جامعة محمد الخامس بالرباط
كلية الآداب والعلوم الإنسانية
Université Mohammed V de Rabat
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines
Mohammed V University in Rabat
Faculty of Letters & Human Sciences

المجلد (3) - العدد (1)

2026

اللساني The Linguist

مجلة فصلية دولية محكمة متخصصة في اللسانيات تصدر عن كلية الآداب والعلوم الإنسانية
جامعة محمد الخامس بالرباط - المملكة المغربية

ISSN: 2665-7406
E-ISSN: 2737-8586

www.the-linguist.com

اللساني linguist

مجلّة فصليّة دوليّة محكّمة متخصّصة في اللسانيّات تصدر عن كليّة الآداب والعلوم الإنسانيّة
جامعة محمّد الخامس بالرباط - المملكة المغربية

مجلة اللساني – المجلد 3 – العدد 1 – 2026

Dépôt Légal: 2019PE0001
ISSN: 2665-7406 (Online)
E-ISSN: 2737-8586 (Print)

البريد الإلكتروني للمجلة
linguist@linguist.ma

الموقع الإلكتروني للمجلة
https://linguist.ma

linguist اللساني
مجلة فصلية دولية محكمة متخصصة في اللسانيات تصدر عن كلية الآداب والعلوم الإنسانية
جامعة محمد الخامس بالرباط

مجلّة فصليّة دوليّة محكَّمة متخصِّصة في اللسانيّات
تصدر عن كليّة الآداب والعلوم الإنسانيّة
جامعة محمّد الخامس بالرباط

المدير الإداري للمجلة
أ. د. زكرياء بودحيم
عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

المدير المسؤول ورئيس التحرير
أ. د. حافظ إسماعيلي علوي

الهيئة العلمية الاستشارية

أ. د. أحمد المتوكل (المغرب)
أ. د. حسن حمزة (لبنان/ قطر)
أ. د. حمزة بن قبلان المزيني (السعودية)
أ. د. سعد مصلوح (الكويت/ مصر)
أ. د. صالح بلعيد (الجزائر)
أ. د. عبد الرحمن بودرع (المغرب)
أ. د. عبد الرزاق بنور (تونس)
أ. د. عبد المجيد جحفة (المغرب)
أ. د. عز الدين المجدوب (تونس)
أ. د. مبارك حنون (المغرب)
أ. د. محمد الرحالي (المغرب)
أ. د. محمد العبد (مصر)
أ. د. محمد غاليم (المغرب)
أ. د. مرتضى جواد باقر (العراق)
أ. د. مصطفى غلفان (المغرب)
أ. د. مولاي أحمد العلوي (المغرب)
أ. د. ميشال زكريا (لبنان)
أ. د. هشام عبد الله الخليفة (العراق)

هيئة التحرير

إيمان محمد مصطفوي (جامعة قطر، قطر)
حبيبة الناصيري (جامعة محمد الخامس، المغرب)
حسن خميس الملخ (الجامعة القاسمية، الإمارات)
حسين ياغي (جامعة الشارقة، الإمارات)
خالد الأشهب (جامعة نيويورك، أمريكا)
رشيدة العلوي كمال (جامعة محمد الخامس، المغرب)
رضوان حسبان (جامعة محمد الخامس، المغرب)
عبد الرحمن البارقي (جامعة الملك خالد، السعودية)
عبد الرحمن طعمة حسن (جامعة السلطان قابوس، سلطنة عمان)
عبد الكريم بنسوكاس (جامعة محمد الخامس، المغرب)
عبد اللطيف الطاهري (جامعة محمد الخامس، المغرب)
عثمان احمياني (جامعة محمد الخامس، المغرب)
عزة شبل محمد أبو العلا (جامعة القاهرة، مصر، وجامعة أوساكا، اليابان)
عقيل بن حامد الزماي الشمري (جامعة القصيم، السعودية)
عماد أحمد سليمان الزبن (جامعة الإمارات، الإمارات)
عيسى عودة برهومة (الجامعة الهاشميّة، الأردن)
ليلى منير (جامعة محمد الخامس، المغرب)
محروس بريك (جامعة قطر، قطر)
محمد الدرويش (جامعة محمد الخامس، المغرب)
محمد الصحبي البعزاوي (جامعة الوصل، الإمارات)
امحمد الملاخ (جامعة القاضي عياض، المغرب)
مراد الدقامر (جامعة محمد الخامس، المغرب)
مرتضى جبار كاظم (جامعة الكوفة، العراق)
نعمة بنعياد (جامعة محمد الخامس، المغرب)
نور الدين أمروص (جامعة محمد الخامس، المغرب)
وفاء قضيوي (جامعة محمد الخامس، المغرب)

البريد الإلكتروني للمجلة
linguist@linguist.ma
للمزيد من التفاصيل يرجى زيارة الموقع الإلكتروني للمجلة
https://linguist.ma

Dépôt Légal: 2019PE0001
ISSN: 2665-7406 (Online)
E-ISSN: 2737-8586 (Print)

بروتوكول النشر في المجلة

اللساني:

- مجلة فصلية دوليّة علميّة محكّمة متخصّصة في اللّسانيات.
- لغات المجلة هي: العربية والإنجليزية، والفرنسية، والإيطالية، والألمانية، والإسبانية، والبرتغالية.
- تقبل المجلة البحوث سواء أكانت تأليفا أم ترجمة، أو مراجعة، شريطة أن يكون البحث المترجم أو الكتاب على درجة كبيرة من الأهمية.

رسالة المجلة:

- الإسهام في نشر ثقافة لسانية عالِمة.
- تطوير البحث اللساني في الثقافة العربية.
- مواكبة مستجدات البحث اللساني وتحولاته المعرفية.
- إطلاع الباحثين والمهتمين على أهم ما يكتب وينشر في مجال اللسانيات.
- الاهتمام بانفتاح الحقل اللساني وحواره مع التخصصات الأخرى بالتركيز على الدراسات البينية.

خصوصية المجلة:

- تنشر المجلة البحوث والدراسات الجادة في مجال اللسانيات.
- تسعى المجلة إلى مواكبة مستجدات البحث اللساني من خلال ترجمة البحوث والدراسات التي تنشر في أهم المجلات اللسانية العالمية.
- إثارة نقاش حول أهم القضايا اللسانية المعاصرة.

شروط نشر البحوث والدراسات:

- تنشر المجلة البحوث الأصيلة التي لم يسبق نشرها أو إرسالها للنشر إلى أي جهة أخرى.
- تكون المواد المرسلة للنشر ذات علاقة باللسانيات، سواء أكانت دراسات وبحوثا نظرية وتطبيقية، أم بحوثا مترجمة.
- تلتزم البحوث بالأصول العلميّة المتعارف عليها.
- تقدَّم البحوث وفق شروط النّشر في المجلّة كما هو منصوص عليها على موقع المجلة.
- لا يقل عدد كلمات البحث عن 5000 كلمة ولا يزيد عن 9000 كلمة، بما في ذلك الملاحق.

شروط نشر مراجعة الكتب:

- تنشر المجلة مراجعات للإصدارات الحديثة، سواء أترجمت إلى اللغة العربية أم لم تترجم بعد.
- يجب أن يراعى في عرض الكتب الشروط الأساسيّة الآتية:

بروتوكول النشر في المجلة

- أن يكون الكتاب المراجع ضمن اهتمامات المجلة.
- أن يبنى اختيار الكتاب على أسس موضوعيّة: أهميّة الكتاب، قيمته العلميّة، إغناؤه لحقل المعرفة، والفائدة من عرضه ومراجعته.
- أن يكون الكتاب قد صدر خلال السنوات الخمس الأخيرة.
- كما يجب أن تراعي المراجعة الشروط الآتية:
- الإشارة إلى عنوان الكتاب، ومؤلفه، وفصوله، وعدد صفحاته، وجهة النشر، وتاريخ النشر.
- التّعريف بمؤلّف الكتاب بإيجاز، وبالمترجم (إن كان الكتاب قد ترجم إلى اللغة العربية).
- الوقوف على مقدّمات الكتاب الأساسية: الأهداف، المضامين العامة، المصادر والمراجع، المنهج، المحتويات...
- عرض مضامين الكتاب عرضا وافيا وتحليلها تحليلًا ضافيا، مع الوقوف على أهم الأفكار والمحاور الأساسيّة، واستخدام الأدوات النقديّة والمنهج المقارن بينه وبين المراجع المعروفة في الحقل المدروس.
- يتراوح عدد كلمات المراجعة بين 2000 و3000 كلمة، وتقبل المراجعات التي يصل عدد كلماتها 4000 كلمة، إذا ركزت على التّحليل والمقارنة.

التوثيق في المجلة:

تعتمد المجلة نظام التوثيق APA (جمعية علم النفس الأمريكية) الإصدار السابع (7)، ويمكن الاطلاع على تفاصيل التوثيق على موقع المجلة، أو موقع الجمعية.

مرفقات ضروريّة للنّشر:

- يُرفق بالبحوث المقدمة للنشر في المجلة:
- البحث الأصل إذا كان البحث مترجما، مع توثيق النص الأصل توثيقا كاملا.
- ملخص البحث باللغة العربية، وآخر باللغة الإنجليزية، لا يقل عن 250 كلمة ولا يزيد عن 300 كلمة.
- جرد للكلمات المفاتيح (لا يقل عن خمس كلمات ولا يزيد عن سبع كلمات)
- سيرة موجزة للباحث (لا تزيد عن 200 كلمة) باللغة العربية واللغة الإنجليزية.
- السيرة الذاتية المفصّلة للباحث.

للاطلاع على تفاصيل أخرى للنشر انظر موقع المجلة.

إجراءات النّشر:

- ترسل جميع المواد على موقع المجلة (**إنشاء طلب نشر**).
- سيتوصل الباحث بإشعار بإرسال بحثه حال استكمال شروط الإرسال.
- تلتزم المجلة بإخطار صاحب البحث في أجل أقصاه عشرة أيام بقبول البحث أو رفضه شكلا، وبعرضه على المحكمين في حالة استيفائه لشروط النّشر في المجلة ومعاييره.

بروتوكول النشر في المجلة

- تُرسل المواد التي تستجيب لمعايير النشر للتحكيم على نحو سري.
- يخبر الباحث بنتائج التحكيم (قبولا أو رفضا) في أجل أقصاه شهر ابتداء من تاريخ إشعاره باستيفاء المادة المرسلة للشروط الشكلية وعرضها على المحكمين.
- إذا رفض البحث فإن المجلة غير ملزمة بإبداء الأسباب.
- إذا طالب المحكمون بإجراء تعديلاتٍ على أيّ بحث؛ يخبر الباحث بذلك، ويتعين عليه الالتزام بالآجال المحددة لإجراء التعديلات المطلوبة.
- تفرض المجلة أن يلتزم الباحث بالتحرير والتدقيق اللّغوي، وفق الشروط المعمول بها في الدّوريّات العالميّة.
- تحتفظ المجلة بحق إعادة نشر البحث بأي صيغة تراها ذات فائدة، وإخطار الباحث بذلك.
- لا يحق نشر أي مادة بعد تحكيمها وقبولها للنشر قبولا نهائيا وإخطار صاحبها بذلك.
- يمكن للباحث إعادة نشر بحثه بعد مرور سنة من تاريخ نشره، شريطة إخبار المجلة بذلك.
- لا تدفع المجلة تعويضا ماديّا عن الموادّ التي تنشرها، ولا تتقاضى أيَّ مقابل مادّي عن النشر.

لا تعبر البحوث المنشورة عن رأي المجلة
ترتيب المواد يخضع لضرورات فنية
يتحمل الباحث وحده المسؤولية القانونية لبحثه

البريد الإلكتروني للمجلة

linguist@linguist.ma

للمزيد من التفاصيل يرجى زيارة الموقع الإلكتروني للمجلة

https://linguist.ma

شارك في هذا العدد

أحمد المتوكل: عمل أستاذاً بجامعة محمد الخامس بالرباط في قسمي اللغة الفرنسية والعربية وكان له دور مهم في تكوين أجيال من الباحثين اللسانيين في المغرب والعالم العربي. وركز في تدريسه على التداوليات والنحو الوظيفي، خاصة مدرسة أمستردام التي أسسها سيمون ديك. ألّف المتوكل العديد من الكتب والمقالات باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية.

حسن خميس الملخ: أستاذ النحو والصرف واللسانيات في قسم اللغة العربيّة وآدابها في الجامعة القاسميّة في الشارقة، وعميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية فيها، حاصل على الدكتوراه في الجامعة الأردنيّة في نظرية النحو العربي، ومتخصّص بدراسة النحو بصورته الموروثة وعلاقته باللسانيّات الحديثة في الجانبين: النظريّ والتعليميّ مع اهتمام بتيسير النحو العربيّ، وإعادة توصيفه لأغراض التعليم في المستويات المختلفة، وهو خبير في المعجم التاريخيّ، والكتب المدرسية التربوية في اللغة العربيّة، وله عشرات الكتب والأبحاث والمشاركات العلمية في الندوات والمؤتمرات.

إيمان محمد قاسمية: باحثة في اللسانيات الاجتماعية، حاصلة على درجة الدكتوراه في اللسانيات من الجامعة الهاشمية بالأردن، تدور اهتماماتها في اللغة والفلسفة وتحليل الخطاب النسوي، والتحليل النقدي للخطاب.

عيسى عودة برهومة: أستاذ (اللسانيات التطبيقيّة) في (قسم اللغة العربيّة وآدابها) (بكلية الآداب) في الجامعة الهاشميّة بـ(المملكة الأردنيّة الهاشميّة). حاصل على درجة الدكتوراه في اللسانيات الاجتماعيّة من الجامعة الأردنيّة، بعمّان، المملكة الأردنية الهاشميّة، عام 2001، تدور اهتماماته البحثيّة حول اللسانيات، وتحليل الخطاب، وتعليم اللغة للناطقين بها ولغير الناطقين بها،...

مصطفى رجوان: حاصل على شهادة الدكتوراه في البلاغة وتحليل الخطاب، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة عبد المالك السعدي، تطوان، المملكة المغربية.
تدور اهتماماته البحثية حول تحليل الخطاب، والبلاغة الجديدة والقديمة، والتأويل، والثقافة، والسرديات.

محمد همام: أستاذ التعليم العالي ونائب العميد ومنسق ماستر: الصياغة القانونية وتقنيات التشريع بالمغرب بكلية العلوم القانونية والاقتصادية والاجتماعية أيت ملول، جامعة ابن زهر، سابقا (2017–2024)، وأستاذ التعليم العالي بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة ابن زهر حاليا. أستاذ مادة البلاغة وتحليل الخطاب. حاصل على الدكتوراه من كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة القاضي عياض مراكش. له مؤلفات وأبحاث علمية في مجلات وطنية ودولية. منسق أعمال ورشات علمية ومؤتمرات علمية في المغرب وخارجه.

سعيد بن خلوق: أستاذ بالأكاديمية الجهوية للتربية والتكوين. حاصل على درجة الدكتوراه في الآداب والعلوم الإنسانية، تخصص: الترجمة واللسانيات من جامعة سيدي محمد بن عبد الله بفاس،

شارك في هذا العدد

المملكة المغربية، عام 2025. تدور اهتماماته البحثية حول اللسانيات التقابلية، والترجمة بين العربية والفرنسية، وإدماج الذكاء الاِصطناعيّ بالتدريس، وتدريس اللغة العربية للناطقين بغيرها.

منتصر أمين عبد الرحيم: أستاذ اللسانيات المساعد بالكلية الجامعية بجامعة الطائف (سابقا) ومدرس اللغة العربية بوزارة التربية والتعليم المصرية، ذو اهتمامات بحثية حول المعجمية والمصطلحية والترجمة والتداولية والدراسات الاستشراقية وله نحو خمسة عشر كتابا ومعجما بين تأليف وتنسيق وترجمة.

ختام سلامة بني عامر: ناقدة أردنية، وباحثة في الحقل اللغوي، وتلقت دراستها في المؤسسات الحكومية؛ حتى وصلت إلى الدراسات العليا التي انتهت بحصولها على درجة الدكتوراة في الفلسفة تخصص لغة عربية/ لغو ونحو (2023) في جامعة اليرموك. اكتسبت خبرات تربوية نتيجة عملها في المدارس الحكومية في الأردن، والدولية في الإمارات العربية المتحدة، وخبرات أخرى من عملها اليوم في مركز وزارة التربية والتعليم، ومن تكليفها بضبط الصياغات التشريعية التربوية بالوزارة، إضافات إلى تدريب مدربي المناظرات ومحكميها، وتحكيمها البحوث العلمية في مجلة مجمع القاسمي. ولها إسهامات أدبية؛ وأخرى بحثية.

نوف الشهراني: باحثة في سلك الدكتوراه بجامعة الملك خالد، كلية العلوم الإنسانية، قسم اللغة العربية، أبها، المملكة العربية السعودية. حاصلة على درجة الماجستير في تخصص اللغة العربية، اللغويات، ببحث تحت عنوان «الاتساق المعجمي في رواية ثلاثية غرناطة لرضوى عاشور: دراسة نصّية». تتركّز اهتماماتها البحثية على الدراسات التداولية والنصّية لتحليل الخطاب.

رشيد بن مالك: أستاذ مميز، عضو بمجمع اللغة العربية في الجزائر، ورئيس مخبر عادات وأشكال التعبير الشعبي في الجزائر، ينتمي إلى كلية العلوم الانسانية والاجتماعية بجامعة أبي بكر بلقايد بتلمسان–الجزائر، أشرف على عدة مذكرات ماجستير ورسائل دكتوراه، ألف وترجم أكثر من عشرين كتاب في الدراسات السيميائية، وشارك في عدة ملتقيات ومؤتمرات وطنية ودولية.

أسماء بن مالك: أستاذة محاضرة في قسم الترجمة، كلية اللغات الأجنبية جامعة تلمسان – الجزائر ، متحصلة على شهادة دكتوراه ببحث موسوم : «الخلفيات النظرية للمصطلح السيميائي وترجمته إلى اللغة العربية» ،ومتحصلة على تأهيل جامعي في تخصص الترجمة ، رئيسة فرقة تحليل الخطاب بمخبر عادات وأشكال التعبير الشعبي بالجزائر ، وحاليا تشغل منصب رئيسة الشعبة في قسم الترجمة.

مختار زواوي: أستاذ بقسم اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب واللغات والفنون، جامعة جيلالي اليابس سيدي بلعباس، الجزائر. باحث ومترجم ومحكم في اللسانيات، والسيميائيات، وترجمة النص القرآني. حاصل على الدكتوراه في السيميائيات من جامعة سيدي بلعباس عام 2012، ويدرس بها مادتي اللسانيات العامة واللغة الفرنسية بقسم اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب واللغات والفنون، جامعة جيلالي اليابس سيدي بلعباس، الجزائر.

شارك في تحكيم مواد هذا العدد

- امحمد الملاخ
- حسن خميس الملخ
- سعيد بكار
- سيف الدين الفقراء
- عبد الرحيم الحلوي
- عثمان احمياني
- عيسى عودة برهومة
- محمد الوحيدي
- مصطفى عقلي
- مصطفى غلفان
- منتصر أمين
- وليد العناتي

فهرس المحتويات

أ. د. أحمد المتوكل: نظرية النحو الوظيفي والتطور اللغوي، مقدمات منهجية..... 10

أ. د. حسن خميس الملخ: الشكُّ المنهجيُّ في التراث النحويّ، مقاربة إبستمولوجيّة 29

د. إيمان محمد قاسمية و أ. د. عيسى عودة برهومه: العنف اللّغوي في الدرس النحويّ .. 56

د. مصطفى رجوان: خطيئة اللحن، مقاربة نقدية ثقافية لقضية اللحن في كتاب «البيان والتبيين» 84

د.محمد همام: التكوثر البلاغي، منظور آخر للتخاطب ولتحليل الخطاب 106

سعيد بن خلوق: نماذج نظرية وتطبيقية لدراسة المعنى والدّلالة في القرآن الكريم..... 131

د. منتصر أَمين عبد الرَّحيم: التَّرجمة التَّداوليَّة..... 159

د. ختام سلامة بني عامر: المُوجِّهات الحجاجية في الهندسة التشريعية، دراسة في إعادة تشكيل المركز القانوني للترقية في الأردن..... 178

نوف علي الشهراني: التضام المعجمي في مقالة الرجل والمرأة لأحمد أمين: «دراسة نصّية» 209

إيفان دارول هاريس، السيميائية النفسية، الولادة والمراهقة والنضج المؤسسي، ترجمة: د. رشيد بن مالك ود. أسماء بن مالك 250

برونو أمبروز، المنعطف المعرفي في التداوليات، ترجمة: أ. د. مختار زواوي..... 266

السيميائية النفسية
الولادة والمراهقة والنضج المؤسسي
إيفان دارول هاريس

د. رشيد بن مالك
جامعة أبي بكر بلقايد، تلمسان، الجزائر
rachid.benmalek@yahoo.com
https://orcid.org/0009-0005-2246-9269

د. أسماء بن مالك
جامعة أبي بكر بلقايد، تلمسان، الجزائر
benmalek.asma@live.fr
https://orcid.org/0009-0004-7955-2162

الملخّص

باختيارنا عمداً عرض مسارنا الشخصي كباحث، استعدنا ثلاث لقاءات حاسمة، وأعدنا تتبّعاً نقدياً للمراحل الثلاث البارزة في مسار إضفاء الطابع المؤسسي على بحثنا الرئيس، ذلك البحث الذي انبثقت عنه السيميائيات النفسية، ثم الإيثوسيميائيات، أي سيميائيات السلوك. لقد برز من خلال هذا التحليل الذاتي عدد من السمات الدالة: الحاجة في البداية إلى إيجاد تسوية مع الشركاء غير السيميائيين، والتركيز على عدد محدود من عوامل الإقناع التي تؤثر في المرسَل إليهم في أعمالنا، وأخيراً اكتسابنا -نحن أنفسنا- لكفاءة في العلاج النفسي، من أجل الجمع بين الأدوار والمعارف التي تتطلبها مواصلة بحوثنا. وإذ لا يمكن لنا بطبيعة الحال أن نحكم على مدى مثالية هذا المسار، فإننا نعتقد أننا نقدّم هنا للقارئ المعطيات التي تمكّنه من إجراء هذا التقييم.

الكلمات المفاتيح: العنف اللّغوي، المستوى النحوي، التذكير والتأنيث، التغليب، المصطلحات النحويّة.

La psychosémiotique: Naissance, adolescence et maturité[1] institutionnelles

Ivan Darrault-Harris

Dr. Asma Benmalek
University of Abou Bekr Belkaïd: Tlemcen, Tlemcen, DZ
benmalek.asma@live.fr
https://orcid.org/0009-0004-7955-2162

Dr. Rachid Benmalek
University of Abou Bekr Belkaïd: Tlemcen, Tlemcen, DZ
rachid.benmalek@yahoo.com
https://orcid.org/0009-0005-2246-9269

ABSTRACT

Selecting intentionally the description of our personal research worker's trajectory, we have lived again the three decisive meetings, travelled through, in a critical way, the three main stages of the institutionalization of our main research, which allowed psychosemiotics and, after, ethosemiotics (semiotics of behaviour) to be born. Some relevant features are coming into view from this self-analysis: the initial necessity of a compromise with the non semiotician partners, the stress put on a little number of conviction operators hitting the addressed persons of our works, last, the acquisition of a own psychoterapist's competence in order to obtain a plurality of rolls, of knowledges claimed by the pursuit of our researches. Unable, clearly, to judge if our travel is, or isn't, exemplary, we believe we are giving here the facts which allow the reader to do that evaluation.

Keywords: institutions, psychoanalysis.

(1) Ivan Darrault-Harris, «La psychosémiotique: Naissance, adolescence et maturité institutionnelles», Signata, 3 | 2012, 225-234.
Ivan Darrault-Harris, «La psychosémiotique: Naissance, adolescence et maturité institutionnelles», Signata [En ligne], 3 | 2012, mis en ligne le 30 septembre 2016, consulté le 07 mars 2023. URL: http://journals.openedition.org/signata/907; DOI: https://doi.org/10.4000/signata.907

يتيح لي حصولي حديثاً على صفة الأستاذ الفخري موقفاً مواتٍ لهذا الابتعاد التقييمي الأصلي، حيث تمت دعوتنا للمشاركة في العدد الثالث من Signata المخصص لإضفاء الطابع المؤسسي والمهني على السيميائيات.

لذلك، فهي نظرة «بعيدة» بالفعل أود تناولها في الفترة التي شهدت ظهورا واعترافًا وإنشاءً مؤسسيًا معينًا للتخصصات النفسية والإيتوسيميائية؛ تخصصات بدأت في اقتراح بنائها مع أواخر السبعينيات.

يعلم الجميع، أن القاموس المعقلن في نظرية اللغة الشهير الذي نشرهGreimas غريماس وكورتيس Courtés سنة 1979 اعتبر السيميائية النفسية «أمنية بعيدة المنال»[1]، ومع ذلك سعى إلى تخصيص مدخل لها ورسم بعض الخطوط التنبؤية لها، في أفق البحث المستقبلي، مع الحرص على تمييزها عن اللسانيات النفسية التي قُدِّمت بوصفها مثالاً على فشل التداخل المعرفي.

وقد شكّل إعطاء وجود فعلي لتلك الأمنية الموصوفة باليوتوبيا الأساس الذي قامت عليه مسيرتنا البحثية. وباختيارنا لوصف مسارنا الشخصي وتحليله، نودّ إذن، أن نستعيد المراحل التي تكوّنت عبرها هذه الحقول الجديدة، مع التركيز أساساً على مسار ترسيمها المؤسسي، على الرغم من العقبات التي واجهتها، وذلك أيضاً بفضل التشجيعات والدعم والمساعدات والوسائل المتاحة.

فالسيميائيات النفسية، في بداياتها، لم يكن لها أي وجود، بل إنّها –وهذا ما يزيد الأمر تعقيدا– كانت تطمح إلى تأسيس بحثها داخل حقل سابق عليها بزمن طويل، ومزوّد بمؤسسات بحثية وتعليمية وتكوينية وممارسات راسخة ومتينة. لم يكن للسيميائية النفسية وجود في الأصل فحسب، بل كانت تنوي، لظروف مشددة، تأسيس بحوثها في مجال سابق عليها في الوجود لفترة طويلة، مزودة بمؤسسات قوية جدا في البحث والتعليم والتكوين. لقد كنّا نعتزم، في الواقع، التقصي السيميائي حول النفس البشرية، في مجال كانت فيه علوم النفس، وعلم الأمراض النفسية، والطب النفسي، والتحليل النفسي، والعلاجات النفسية، تهيمن دون منازع. إذا استثنينا الصراعات الداخلية المعروفة بين هذه التخصّصات التي كثيراً ما تميل، فوق

(1) «من الأفضل التنبيه، منذ البداية، إلى أن مصطلح السيكوسيميائيات (psychosémiotique)، المقترَح هنا، وكذلك المجال الذي يُفترض أن يشمله، غير موجودين في الواقع، ولا يشكّلان إلا أمنيةً طيبة من طرف السيميائي»، غريماس وكورتيس، 1979، ص. 301.

ذلك، إلى تبنّي رؤية شمولية غيورَة على حماية مجالها. ويمكن بالمناسبة ملاحظة أن حالة السيميائيات النفسية لم تكن، من هذه الناحية، حالة فريدة؛ إذ إن عدداً كبيراً من السيميائيين ــ إن لم نقل جميعهم، اضطروا إلى فرض أنفسهم وإقناع الآخرين عبر الكفاح من أجل الحصول على حيّز داخل مجال سبق أن شُغِل بالفعل[1].

ثلاثة لقاءات وثلاث مراحل

المرحلة الأولى

أما المرحلة الأولى، استراتيجياً، فقد تمثّلت بالنسبة إلينا في شغل موقع متواضع قليل التنافس: موقع واصف التفاعلات العلاجية بين الممارس والمريض داخل جلسة العلاج نفسها، وكان ذلك مدفوعاً آنذاك بحدسٍ إجرائي مفاده أن التفاعلات الملحوظة بدت وكأنها تُظهر البُنى السردية نفسها التي كانت موصوفة جيداً في المقاربة السيميائية للنصوص. وبفضل اللقاء الحاسم مع معالجٍ (برنار أوكوتوريه Bernard Aucouturier) رحّب بمشروعنا، وتوفُّر أوائل أجهزة التسجيل المحمولة، تم تسجيل جلسات العلاج الجسدي والنفسي–الحركي، وتحليلها بالأدوات النظرية والمنهجية المتاحة آنذاك في تحليل النصوص؛ غير أنّه كان لا بدّ من ابتكار مقاربة تحليلية خاصة بهذا النوع من المتون. وقد أنجِز ذلك تدريجياً عبر الاختيار المنهجي –الذي حيّاه غريماس– القاضي بحمل التحليل مباشرةً إلى المستوى السردي، متجنّبين بذلك التيه في التحليل اللانهائي للدالّ السلوكي[2].

على المستوى المؤسسي، كانت تلك فرصة حاسمة؛ إذ إنّ السيميائيات النفسية

(1) وبدون التمكن من الاعتماد على الاعتراف الجامعي، في فرنسا، بالسيميائية على أعلى مستوى، حيث لا يزال قسم معين من المجلس الوطني للجامعات (C.N.U) غائبًا؛ وأن الدكاترة السيميائيين الجدد مجبرون على السعي للحصول على تأهيلهم من القسم السابع من المجلس المشرف على علوم اللغة، حيث يعارض عدد معين من الأعضاء الاعتراف بأطروحات السيميائيات من قبل لجنة هذا القسم.

(2) ظهر المقال الأول من بحثنا السيميائي النفسي في مجلة أخصائيي العلاج النفسي الحركي: أوكوتوريه ودارول J.–A. Aucouturier & Darrault، 1979. كتب لنا غريماس Greimas في رسالته بتاريخ 13/ 1/ 1980: «اسمحوا لي أن أهنئكم بمناسبة تحليلكم النفسي– الحركي الذي يتميز بوضوحه ويفتح مجالًا جديدًا للممارسة. إن اقتراحك بالقفز على الوصف الشامل للدال يسمح بالخروج من المأزق».

تمكّنت آنذاك من الدخول في تكوين ممارسي العلاج النفس-حركي: من مربّين، ومُعيدي تأهيل، ومعالجين؛ ففي فرنسا، كان الأمر يتعلّق بمُعيدي التأهيل الذين يتكفّلون بالأطفال الذين يعانون من صعوبات داخل المدرسة الابتدائية (ضمن جهاز مجموعات المساعدة النفس-تربوية الذي أُنشئ سنة 1970)، والذين كانوا يستفيدون من تكوين يمتدّ على سنتين[1]؛ أمّا في الخارج، في إيطاليا وبلجيكا وإسبانيا والبرتغال، ففي مؤسّسات -غالباً خاصة- كانت توفّر تكويناً يمتدّ على ثلاث سنوات يؤدّي إلى الحصول على دبلوم ممارس في النفس-حركية.

في الخارج، بإيطاليا، وبلجيكا، وإسبانيا، والبرتغال، بمؤسسات خاصة في أغلب الأحيان تقترح تكوينا على مدى ثلاث سنوات، يتوج بدبلوم الممارس النفسي الحركي. ونشير إلى أنّنا تدخّلنا، خلال فترة طويلة (حوالي عشرين سنة)، ضمن هذه الشبكة الدولية التي أنشأها المعالج الذي استقبل مشروعنا في بداياته من أجل وصف ممارسته العلاجية وتحليلها. فقد أتاح لنا الاستفادة من تلك الشبكة الواسعة، من خلال توصيته بالسيميائيات النفسية التي نطوّرها لدى هذه المؤسّسات التكوينية.

لكنّ إيطاليا كانت بلا شكّ موضع تدخّلنا الأهم والأكثر انتظاماً، وذلك داخل المركز الإيطالي للدراسات في التربية وإعادة التأهيل CISFER في بادو Padoue[2].
لكنّ إيطاليا كانت بلا شكّ موضع تدخّلنا الأهم والأكثر انتظاماً، وذلك داخل المركز الإيطالي للدراسات في التربية وإعادة التأهيل CISFER في بادو Padoue، المرتبط باتفاقية تعاون مع جامعة المدينة (قسم علم النفس). وقد حظي دبلوم النفس-حركي هناك باعتراف رسمي، بصفة دبلوم أوروبي. وكانت التحليلات السيكوسيميائية للممارسة النفس-حركية تشكّل باستمرار مكوّناً محورياً في تكوين الممارسين. في هذه الحقبة أيضًا كلّفتنا خلالها بلدية البندقية، بمبادرة من البروفسورة إيفانا

(1) كنت آنذاك مديرا للدراسات في المركز الجهوي لتكوين المدرسين المتخصصين -تم توظيفهم في ربع الأراضي الفرنسية- في استقبال الأطفال والمراهقين الذين يعانون من صعوبات أو من الفشل المدرسي، وحتى ذوي الإعاقات الذهنية.

(2) المركز الإيطالي للدراسات والتكوين في التربية وإعادة التأهيل(CISFER). دعونا نذكر أيضًا جميع الأعمال التكوينية الممتدة للأطباء الممارسي الطفولة المبكرة التي تم إجراؤها في بلدية البندقية (مع الأستاذة إيفانا بادوان Ivana Padoan) وإصدار أعمال »الندوة في السيميائية النفسية الحركية «، كراسات التوثيق، 7، (1984)، 78 صفحة.

بادوان Ivana Padoan، بتكوين مربّيات الحضانات البلدية. وخلال هذه السنوات التي ترسّخت فيها السيكوسيميائيات مؤسسياً في هذه المراكز البحثية والتكوينية، أخذت النظرية والمنهجية السيكوسيميائيتان تتبلوران تدريجياً، في علاقة جدلية مباشرة ونقدية مع الممارسة التربوية، وإعادة التأهيل، والممارسة العلاجية لدى طلبة هذه المراكز المختلفة[1].

وإذا كانت إيطاليا قد شكّلت قطبًا مؤسسيًا ومهنياً بالغ الأهمية لسيكوسيميائيتنا الناشئة ثم اليافعة، فإنّ أمريكا الجنوبية –وتحديداً الأرجنتين (القريبة جغرافياً من تشيلي)– مثلت مكانا اتخذت فيه عمليةُ ترسيخها المؤسسي منحى مغايراً، ذا طابع أكاديمي جامعي واضح.

وإذا كانت إيطاليا قد شكّلت قطبًا مؤسسيًا ومهنياً بالغ الأهمية لسيكوسيميائيتنا الناشئة ثم اليافعة، فإنّ أمريكا الجنوبية –وتحديداً الأرجنتين (القريبة جغرافياً من تشيلي)– مثلت مكانا اتخذت فيه عمليةُ ترسيخها المؤسسي منحى مغايراً، ذا طابع أكاديمي جامعي واضح.

فمرة أخرى، يعد اللقاء عاملاً حاسماً؛ إنه لقاء البروفسورة ميرثا شوكلر Myrtha Chokler، أستاذة العلاج النطقي والنفس–حركي الأرجنتينية ذات الشهرة الدولية، والذي أتاح تأسيس ليسانس (ماستر 1) في العلاج النفس–حركي في جامعة كويّو (مندوزا)Cuyo (Mendoza)، وبالموازاة معها في جامعة السلفادور (بوينس آيرس) Salvador (Buenos Aires)، يمتدّ على ثلاث سنوات من التكوين، مع مكوّن سيكوسيميائي قوي. ويظل هذا الدبلوم الجامعي –فيما نعلم– فريداً من نوعه، سواء في طبيعته، أو في المكانة المميّزة التي تحظى بها السيكوسيميائيات في برنامجه. وهو ما يزال يُقدَّم إلى اليوم ويستقطب عدداً كبيراً من الطلبة.

ليس من قبيل المصادفة ولا الأمر العارض أن تكون السيكوسيميائيات قد ترسّخت بهذا القدر من النجاح في مجال التربية والعلاج النفسي–الحركي، الجسدي

(1) تمخض كتاب عن هذا التعاون: داورل وأنبينيه Empinet، أوكوتوريه، 1984. تُرجم إلى الإيطالية والإسبانية وبرتغالية البرازيل. لا يزال يشكل اليوم مرجعًا للأطباء الممارسين، فهو يحتوي على منهجية التحليل السيمائي النفسي لجلسات العلاج النفسي الحركي.

تحديداً؛ إذ إنّ تجديداً معرفياً ونظرياً مهماً داخل السيميائيات مرتبط مباشرة بالإصغاء إلى درس الفينومينولوجيا، وبإعادة إدراج الذات وجسدها، وبالاهتمام بالإدراك والعالم المحسوس[1].

وإذا عدنا قليلاً إلى المضامين السيميائية التي كانت تُدرّس في الإطار المؤسسي للّيسانس المذكورة سابقاً، فسنلاحظ أنّ السيكوسيميائيات، بدلاً من أن تكتفي بتحليلها لتشخيص المرضى، وللتفاعلات العلاجية، ولتقديرها لمسار العلاج، قد اقترحت فهماً أصيلاً لنشأة ذات التلفّظ غير اللفظي واللفظي خلال الفترة المسماة مرحلة الطفل الأوّلي (3-0 سنوات).

وهذا التحليل الجديد، المتميز بوضوح عن المقاربات النفسية، والتحليلية النفسية، والإثولوجية، وطبّ الأطفال الخاص بالطفل الحديث الولادة، هو ما جذب وأقنع المسؤولين عن اعتماد هذه الديبلومات الجامعية، ثمّ الطلاب الذين التحقوا بأعداد كبيرة بهذه التدريبات.

المرحلة الثانية

لقد دشّنت مرحلة ثانية حاسمة من الاعتراف والسيْرورة المؤسسية لسيكوسيميائيتنا بلقاء أحد الأطباء النفسيين، جان-بيار كلاين[2] Jean-Pierre Klein، الذي اقترح علينا الانضمام إلى مصلحته الاستشفائية في الطبّ النفسي للطفل والمراهق، وبالتالي الالتحاق بها بصفة سيكوسيميائي[3].

وقد انعكست نتائج هذا الاعتراف من قبل مصلحة استشفائية، بل ومن قبل الوسط الطبي للطبّ النفسي، من خلال:

- لقاء عدد كبير من الممارسين: أطباء نفسيين للأطفال، معالجين نفسيين، اختصاصيي النطق، المختصين في النفس-حركية، والمعالجين بالفنون؛

(1) نوجه هنا القارئ إلى أحدث وأروع كتاب أنجزه ج. ك. كوكيه (2007).

(2) يشتهر الدكتور ج.ب. كلاين J.-P. Klein بعمله الرائد في العلاج بالفن في فرنسا. والمتضمن، من بين أمور أخرى، إنشاء وإدارة مجلة الفن والعلاج حيث تعاونا معه لفترة طويلة. يمكننا الرجوع إلى كلاين، 1997؛ الطبعة السابعة عام 2010 (مترجمة إلى الإسبانية واليابانية).

(3) كانت هذه المصلحة تابعة لمستشفى بلوا (لوير-إي-شير، فرنسا) بإشراف الدكتور ج.ب. كلاين، حيث مارست بصفتي سيميائيا نفسيا وحيدا بفرنسا ما يزيد قليلاً عن عشر سنوات، بدوام جزئي (1986-1996) في منصب اختصاصي بعلم النفس الذي تم تحويله إلى التخصص الجديد.

- انتخابنا نائباً لرئيس الكلية الوطنية للطب النفسي الفرنسي، التي شارك في تأسيسها الدكتور جان-بيار كلاين؛
- دعوتنا المنتظمة للمشاركة في الندوات والمؤتمرات الخاصة بالطبّ النفسي وبالعلاج النفسي؛
- مشاركتنا، بصفتنا سيكوسيميائيين، في أبحاث داخل INSERM (المعهد الوطني للصحة والبحث الطبي): مثل التقييم المقارن لأنواع العلاجات النفسية، والتحليل السيكوسيميائي للسلوكيات الخطرة لدى المراهقين، والبحث الآلي في الرسائل الإلكترونية عن المخاطر الصحية لدى المراهقين.
- قبولنا في الجمعيات العلمية التي تجمع بين الأطباء النفسيين والمحللين النفسيين، وكذلك، منذ فترة حديثة، استقبالنا في الكلية الدولية للمراهقة (CILA)؛
- إتمام عمل مشترك مع الدكتور جان-بيار كلاين (Darrault-Harris & Klein, 1993)، والذي يُترجم حالياً إلى الإسبانية (بواسطة البروفسور د. بلانكو، جامعة ليما). هذا الكتاب يُعد معالجاً للسيكوسيميائيات التطبيقية في العلاج النفسي، مع العديد من الحالات السريرية الإكلنيكية.

المرحلة الثالثة

انتُخبت أستاذاً في جامعة ليموج Limoges سنة 1999[1]، فتمكّنت أخيراً، مع بداية المرحلة الثالثة من مساري المهني، من تدريس السيكوسيميائيات بشكل كامل، والتي تحوّلت إلى إتوسيميائيات (Ethosémiotique) (منذ تأهيلنا للإشراف على الرسائل عام 1998)، ضمن الإطار الجامعي الفرنسي، والانخراط بشكل كامل في مركز البحوث السيميائية (EA 3648)، والاستفادة من المحفّزات القيمة التي وفرها هذا السياق، حتى وإن كانت إدارة الندوة السيميائية في EHESS (المدرسة العليا للدراسات في العلوم الاجتماعية) بالاشتراك مع جان بيتيتو Jean Petitot منذ عقدين قد أضفت مكانة مؤسسية قيّمة للسيكوسيميائيات، وثرّت أبحاثي بشكل كبير، لا سيما أنّ هذه الندوة اتبعت دائماً سياسة التداخل المعرفي، وخصوصاً عند تقاطعها مع أحدث أبحاث العلوم العرفانية.

(1) إن ديننا كبير لجاك فونتانيل الذي عمل على إنشاء منصب.

ومن البديهي أنّ المكتسبات المؤسسية للمرحلتين الأولى والثانية التي وُصفت آنفاً قد استُمرّت، مُشكّلةً، مع موقفي الجامعي الجديد كأستاذ، ثلاثية من الأنشطة المتزامنة: البحث، التدريس، والتكوين، في فرنسا، وجنوب أوروبا، وأمريكا الجنوبية.

المتعاملون ذوو القناعات

قبل تقديم التقييم الحالي لتأسيس ومأسسة السيكوسيميائيات التي تطورت نحو سيميائيات السلوك الطبيعي والمرضّي، الإتوسيميائيات (Ethosémiotique)، من المفيد توضيح، ولو بإيجاز، العناصر النظرية الرئيسية التي أقنعت الشركاء المختلفين في ميادين علم النفس والطب النفسي والتحليل النفسي، دون أن ننسى الممارسين في مجال النفس–حركية والعلاج النفسي.

فيما يخص التحليل السيميائي للتفاعلات بين المعالجين والمرضى، سواء كانت تفاعلات جسدية أو لفظية، فقد أثارت الفرضية المركزية لعملنا –أن البنيات السردية تنظّم سلوكنا وتضبطه– اهتماماً واسعاً وأقنعت الشركاء بأن هناك منهجاً جديداً لفهم السلوكيات المرضية، وهو ما يمكن تسميته بـ»السردية–المرضية» (narrato–pathologie) التي تفتح آفاقاً جديدة لاستراتيجياَت علاجية مبتكرة. ويعود ذلك إلى السمات المرضية المتميزة التي تؤثر على مختلف طبقات النموذج التوليدي السلوكي[1]. تقدّم السيميائيات الذاتية (subjectale)، مثل أعمال جان–كلود كوكيه (J.–C. Coquet)، إمكانية حساب دقيق للمواقع الذاتية التي يشغلها المريض في أي لحظة من جلسة العلاج النفسي، مما يتيح، على سبيل المثال، توضيح الوضع المعقد للمرضى ذوي الحالات الحدية (border–line)، ووضعهم ضمن شبكة من المسارات الذاتية التي تخضع لتغيرات مفاجئة ولكن جزئياً قابلة للتنبؤ. وقد أضافت هذه المكتسبات من السيكوسيميائيات إضاءة جديدة على السؤال المطروح من قبل بيرجيريه Bergeret حول وجود هيكل للحالات الحدية، إلى جانب هياكل العصاب، الذهان والانحراف النفسي[2].

(1) نحيل القارئ على الصفحات 107–136 من الممارسة النفسية الحركية (انظر الإحالة 6). وأيضًا على العمل المكتوب بالاشتراك مع الدكتور ج.ب. كلاين (دارول–هاريس وكلاين، 1993).

(2) راجع، في العمل السابق ذكره، حالة يان Yann، ص. 195–256. وكذلك فصلنا «عدم الاستقرار والمآل على هامش الذهان»، في طبعة فونطانيي 1995، Fontanille éd، ص. 47–56.

ومن الاكتشافات الرئيسية، أن التحليل السيكوسيميائي للعديد من جلسات العلاج النفسي كشف أن الأعراض التي يقدّمها المريض بصورة متكررة تحتوي، بشكل مكثف ومترابط وجامد وغير فعال، على سيناريوهات سردية، يمكن تحريرها باستخدام آلية الإضمار (ellipse)، لتتطور ضمن إبداعات متعددة للمريض وتنتج نوعاً من اختصار/ تجاوز الأعراض، بحيث يتخلص المريض من أعراضه دون أن يتوقف عن كونه نفسه. وعليه، فإن الأعراض، عند تحليلها بالنهج السيكوسيميائي، تحتوي على مفاتيح العلاج.

وأخيراً، تقوم نظرية التغيير التي وضعناها مع الطبيب النفسي جان-بيار كلاين، والمعروفة بـ «نظرية الإضمار»[1]، على اقتراح للمريض لتولي بالتناوب موقعين واضحين للتَلفظ، مستندة إلى تعريفات غريماس Greimas الفصل أو التخلّي عن التلفظ (débrayage énonciatif)، وهو الفصل الذي يوضع في صميم العمل الإبداعي في العلاج، مما يتيح للمريض المشاركة الفعالة في تحول ذاته.

الدروس المستخلصة من المسيرة الفردية

لقد حاولنا، قدر الإمكان، وصف مسار شخصي وفردي محدد، يتجلى فيه كل من الصفات الإيجابية والسلبية المرتبطة بإدراكنا وفهمنا الذاتي للمكتسبات، والرهانات، والحالات، والمشاريع التي تستحق أن تُخطط وتُنجز.

هل من الممكن، لإثراء التاريخ المؤسسي والمهني لتخصصنا، استخلاص بعض الخصائص من هذا المسار الفريد والمحدود؟ نحن لا نتحدث عن قواعد، ولا قوانين، بل عن سمات يمكن أن تُلاحظ في مجالات أخرى من البحث والممارسات السيميائية، لتمكين رسم آفاق دقيقة وواقعية للسيميائيات المستقبلية.

كما تبين، ما كان حاسماً خلال المراحل الكبرى من مسارنا، هو اللقاءات الثلاث مع شخصيات مهمة في المجال العلمي الذي رغبت السيميائيات في إثبات أهميتها فيه. بالنسبة إلينا، كانوا معالجين ممتازين، لكنهم أيضاً منخرطون في البحث ويمتلكون شبكات مؤسسية جاهزة لدعم المبادرات الجديدة التي اقترحناها.

(1) هكذا سمي في إشارة إلى شكل هندسي له بؤرتان، أعيد تحديدهما على أنهما بؤرتا تلفظ متباين، كل واحدة منهما تشتغل ديناميكيًا على الأخرى.

من جانبنا، كان الأمر يتعلق في البداية بـمشروع شخصي جداً لبناء السيكوسيميائيات من الصفر، لكنه اشتمل أيضاً، بشكل خاصَ، على الاهتمام والاحترام المتزامن لتوقعات واهتمامات محددة –وهي وصف وتحليل جلسات العلاج النفسي– ما أتاح تبادلات فورية وتقييم إيجابي من شركائنا لمشروعنا. لقد كان هذا التوافق الإيجابي والديناميكي هو العامل الحاسم لنجاح المشروع.

من جهة أخرى، ومع مرور الوقت، أدت المتابعة المتواصلة لهؤلاء الشركاء في ممارستهم العلاجية إلى رغبتنا في مشاركة هذه الممارسة بشكل أصيل، أي: اكتساب الكفاءة اللازمة للمشاركة فيها، ومن هنا جاء تدريبنا في التحليل النفسي، وقبولنا للعمل في الخدمة الاستشفائية حيث مارسنا العلاج النفسي لمدة نحو عشر سنوات، بالتوازي مع ممارسي العلاج، مكونين بذلك ثنائية الأدوار بين السيكوسيميائي والمعالج النفسي.

بعيداً عن كونه عقبة، فقد أتاح هذا التجميع والخبرة المباشرة في العلاج النفسي فهماً عميقاً للمشكلات، وتسريعاً وتطويراً غير مسبوقين، وإعادة استقبال متجددة للبحوث التي قمنا بها.

وعلى الصعيد المؤسسي، نجحنا في تثبيت مكانة قوية ومحترمة للسيكوسيميائيات، أولاً ضمن مؤسسات تدريب خاصة للمعالجين، ثم ضمن البرامج الأكاديمية والجامعية العامة في فرنسا وخارجها، مثل [«الليسانس» الأرجنتينية، تكوين علماء النفس (ماستر) الأرجنتينية، وبرامج الماجستير في علم النفس بجامعة بواتييه Poitiers، التي تمثل أبرز الأمثلة المعاصرة].

فيما يتعلق بالجانب المكمل لمفهوم الاحترافية، يجب أن نعترف أننا لم نتمكن، كما حدث في مجالات أخرى من السيميائيات (مثل التسويق، الإشهار، التصميم)، من فرض وظيفة أو مهنة للسيكوسيميائي (اقترح علينا غريماس في وقته مصطلح «سيمياتر» «sémiatre»). مع ذلك، كنا نحلم بذلك، متخيلين مثلاً، إنشاء مختبر لتحليل الإنتاجات اللفظية وغير اللفظية للمرضى، لخدمة المعالجين، على أن يستقبل المختبر عينات المعاني الظاهرة في جلسات العلاج النفسي: التسلسلات السلوكية، الخطابات اللفظية، الرسومات، النماذج، الملصقات، وغيرها[1].

(1) من الواضح أن هذا المشروع مرتبط، كما نرى، بممارسة العلاج النفسي بالفن العلاجي، والذي يقدم للمريض وساطات إبداعية متنوعة للغاية.

مما أدى فعلا إلى حصر السيميائي النفسي في دور المحلل والمقيم للإنتاجات الخطابية اللفظية وغير اللفظية للمرضى.

ومع ذلك، فإن تجربتنا الطويلة في ممارسة العلاج النفسي وجهتنا بشكل حاسم نحو تطبيق مكتسبات السيكوسيميائيات على الممارسة العلاجية، وهو تطبيق سمح بتطوير نظرية حول التغيير البشري، وبالتالي تكوين معالجين أصليين قادرين على:

- تقديم إطار فريد لكل مريض يناسب تركيبته النفسية،
- وفتح مجال للإبداع والتغيير النشط، مما يمكّن المريض من المساهمة في شفائه.

ولا يمكن نسيان، بالطبع، مساهمات السيكوسيميائيات والإيتوسيميائيات في فهم نشأة الموضوع في التعبير اللفظي وغير اللفظي، سواء في الطفولة المبكرة أو المراهقة.

وتظل نظرية السيكوسيميائيات للتغيير، التي تمثل أحد أهم إنجازات بحثنا، حتى اليوم ثورية بكل معنى الكلمة، وهو أمر يثير الأسف؛ لأنها لم تنتشر بعد بالشكل الذي يليق بها.

البيبليوغرافيا

- Aucouturier, B. & Darrault, I., (1979), « Pour une analyse sémiotique de la pratique psychomotrice », *Thérapie psychomotrice*, 44, pp. 55-88.
- Aucouturier, B., Darrault, I. & Empinet, J.-L., (1984), *La Pratique psychomotrice. Rééducation et thérapie*, Paris, Doin.
- Chokler, M., (1988), *Los organizadores del Desarrollo psicomotor, del mecanismo a la psicomotricidad operativa*, Buenos Aires, Ediciones Cinco.
- Chokler, M., (2000), *L'Engendrement de la subjectivité. Le*

décryptage des représentations mentales implicitement contenues dans l'activité autonome du jeune enfant: une analyse sémio-cognitive, Thèse de doctorat, 2 volumes, EHESS de Paris.

- Coquet, J.-C., (2007), *Phusis et Logos*, Paris, Presse Universitaires de Vincennes. Darrault, I., (1984), «Seminario di semiotica psicomotoria. Dal racconto alla terapia», *Quaderni*, 7, Comune di Venezia, Servizi educativi.
- Darrault-Harris, I., (1995), «Instabilité et devenir aux marges de la psychose : sémiotique de l'état-limite», in Fontanille, J. (éd.), *Le Devenir*, PULIM, Limoges.
- Darrault-Harris, I. & Klein, J.-P., (1993), *Pour une psychiatrie de l'ellipse. Les aventures du sujet en création*, préface de Jacques Fontanille, postface de Paul Ricœur, 3e édition révisée et augmentée: Limoges, PULIM, 2010.
- Greimas, A.-J., Courtés, J., (1979), *Sémiotique : dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Paris, Hachette.
- Klein, J.-P., (1997), *L'Art-Thérapie*, Paris, PUF, coll. « Que sais-je ?».

الملحق

تقييم المؤسسات التي تقترح البحوث والتكوين الاحترافي في السيميائية النفسية. حالة المسؤوليات.

الأرجنتين

- جامعة كييو(ماندوزا) » ليسانس« في العلاج النفسي الحركي (3 سنوات)؛ شهادة وطنية.
- معهد »جوليان دي أجورياجيرا« للأبحاث النفسية الحركية (ميندوزا)، المرتبط بجامعة كييو.
- جامعة سلفادور (بوينس أيرس)، شريك في » الليسانس« لجامعة كويو دي ميندوزا.

البرازيل

- تأسيس مشترك لمختبر التحليل السيميائي للعلاقة التمريضية (المدير: الأستاذ دولس نونيس Pr. Dulce Nunes)، يتم التركيز على العلاقة ممرضات/ مريض/ أسرة، في المستشفى الجامعي بورتو أليجري Porto Alegre. أصبحت السيميائية النفسية الآن جزءًا من المناهج الجامعية المخصصة للممرضات مستقبلا.

إيطاليا

- المركز الإيطالي لدراسات التربية والتأهيل ببادوفا Padoue: تكوين لمدة 3 سنوات للعاملين في مجال التأهيل النفسي الحركي والمعالجين. يتضمن الدبلوم تدريسًا متسقًا للسيميائية النفسية.
- جامعة كا فوسكاري (البندقية)، جامعة ديجلي ستودي دي كاتانيا: تدريس السيميائية النفسية في إطار تكوين المعالجين بالفنون.

فرنسا

- مؤسس بالشراكة ونائب رئيس فخري للمدرسة الوطنية للطب النفسي الفرنسي.
- نائب رئيس الجمعية الفرنسية للسيميائيات. مستشار لفرنسا في مكتب الجمعية الدولية للسيميائيات.
- عضو مركز البحوث السيميائية (EA 3648)، جامعة ليموج (الإدارة: آن بييرت Anne Beyaert) وفريق الإبيستمولوجيا والعرفانية للنماذج السيميائية والعرفانية، (الإدارة: جان بيتيتو Jean Petitot):
- CAMS, UMR 17, EHESS de Paris.
- الإدارة المشتركة (مع جان بيتيتو)، من عام 1990 حتى الآن، لندوة السيميائيات بمقر مدرسة الدراسات العليا في العلوم الاجتماعية (EHESS) في باريس، مع إعطاء مكانة هامة للسيميائية النفسية. والإيتو- سيميائية. ندوة مخصصة للباحثين ذوي مستوى دكتورالي من عدة جنسيات.
- تكوين المعالجين النفسيين الحركيين، ثم معيدي التأهيل التابعين للتربية الوطنية (1998-1976)، ضمن مقرر دراسي أصيل تميز بالتشديد على أهمية السيميائية النفسية. استقبال العديد من المعالجين النفسيين الحركيين

التابعين لقطاع الصحة، والحضور الحر، الذين أغرتهم جودة هذا التكوين.

- تدريس السيميائية النفسية (1999–2011) بجامعة ليموج: مستوى الليسانس،والماستر والدكتوراه.
- المسؤولية المشتركة بجامعة بواتييه Poitiers منذ 4 سنوات عن ماستر علم النفس المرضي للمراهقين والراشد الشاب. تطبيق تعاليم السيميائية النفسية على المستوى الإكلنيكي والعلاج النفسي.
- عضو في العديد من الجمعيات العالمة في مجال التحليل النفسي، والطب النفسي، والعلاج النفسي، بما في ذلك الجمعية الفرنسية لعلم النفس والمدرسة الدولية للمراهقة.

الإحالات

- المرجع الإلكتروني:
- **Ivan** Darrault-Harris, « La psychosémiotique : Naissance, adolescence et maturité institutionnelles», *Signata* [En ligne], 3 | 2012, mis en ligne le 30 septembre 2016, consulté le 07 mars 2023. URL : http://journals.openedition.org/signata/907; DOI: https://doi.org/10.4000/signata.907

المؤلف:

إيفان دارول– هاريس Ivan Darrault-Harris

ولد عام 1945، وهو حاليًا أستاذ فخري في علوم اللغة بجامعة ليموج ومدرسة الدراسات العليا في العلوم الاجتماعية (EHESS) بباريس. مؤسس السيميائية النفسية والإيتوسيميائية في إطار المدرسة السيميائية بباريس في الثمانينيات. أصدر 150 دراسة توزعت بين المقالات والكتب مخصصة بشكل أساسي لدراسة السيميائية النفسية المتصلة بالتكوين النفسي للأطفال الصغار والمراهقين والتفاعلات العلاجية. مسؤول منذ الثمانينيات عن تكوين المعالجين النفسيين الحركيين، ثم المعالجين النفسيين: (بالتعاون مع أوكوتوريه، ب، وأنبينيت، ج.–ل). الممارسة النفسية الحركية، دوان، باريس، 1984. مؤلف مشارك مع الطبيب النفساني ج.ب. كلاين عن نظرية السيميائية النفسية للتغير البشري:

(*Pour une psychiatrie de l'ellipse*, PULIM, Limoges, 2010, 3e édition augmentée).

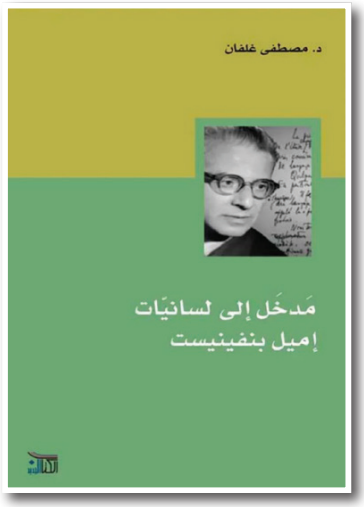
مؤلف خطط الوقاية من الاضطرابات وأمراض نمو الأطفال الصغار، والسلوكات المحفوف بالمخاطر لدى المراهقين (أوروبا وأمريكا الوسطى والجنوبية): (بالاشتراك مع ج. فونطنيي) مراحل الحياة. سيميائية الثقافة والزمن:

Sémiotique de la culture et du temps, PUF, Paris, 2008.

دراسة تكميلية ومقارنة لمشاكل الهوية في المجتمعات الهندية البرازيلية (الإثنيات كديويو Kadiwéo وغاراني-كييووا Guarani-Kaïowaوالبرورو Bororo: الهوية والتمثيل عند هنود كديويو Kadiwéo والغاراني Guarani في البرازيل تكريمًا لـ ك. ليفي شتراوس *Cl. Lévi-Strauss* بمناسبة الذكرى المئوية، لامبرت لوكاس، ليموج، 2009.

صدر حديثًا

أ.د. محمّد الصّحبي البعزاوي
من عوائق تعلّم العربية للنّاطقين بغيرها
بحث في صعوبات اكتساب اللّغة
وآليات مواجهتها


د. مصطفى غلفان
مَدخَل إلى لسانيّات
إميل بنفينيست

مَدخَلٌ
إِلَى اللُّغَةِ
ترجمة
د. وفاء كامل فايد
أستاذة اللسانيات - كلية الآداب جامعة القاهرة
عضو المجمع اللغوي بالقاهرة ودمشق
تأليف
فيكتوريا فروميكين
روبرت رودمان
نينا هيامس
الجزء الأول

مركز الدراسات اللسانية والسردية
مركز بحوث الذكاء الاصطناعي
المؤتمر الدولي الثالث للسانيات
تعلّميـــــة العربيـــــة
في الفصول الدّراسية والفضاءات الرقمية
عربي

TABEL OF CONTENTS

Prof. Ahmed Moutaouakil: Functional Grammar and Language Change, Methodological Foundations..... 10

Prof. Hassan Khamis Said El-Malkh: Methodological Doubt in the Grammatical Heritage, An Epistemological Approach..... 29

Dr. Eman Mohammad Qasmiah and Prof. Essa Odeh Barhoumeh Linguistic Violence in the Grammatical level..... 56

Dr. Mustapha Rajouane: The sin of grammatical error, A Cultural-Critical Approach to the Issue of Lahn in Al-Jahiz's Al-Bayan wa al-Tabyin..... 84

Dr. Mohamed Houmam: The Theory of Productive Multiplicity, An Alternative on communication and Discourse Analysis 106

Said Ben Khallouk: Theoretical And Practical Models For Studying Meaning And Signification In The Qur'an..... 131

Dr. Montaser Amein Abdel-Raheem: Pragmatic Translation..... 159

Dr. Khitam Salamah Bany A'mer: Argumentative Operators in Legislative Engineering, A Study on the Redefining the Legal Status of Promotion in Jordan..... 178

Nouf Ali Alshahrani: Lexical Cohesion in Ahmad Amin's Essay "Man and Woman", A Textual Study..... 209

Dr. Asma Benmalek and Dr. Rachid Benmalek: La psychosémiotique: Naissance, adolescence et maturité institutionnelles, Ivan Darrault-Harris..... 250

Bruno Ambroise, The Cognitive Turn Into Pragmatics: Translated by: Pro. Mokhtar Zouaoui..... 266

اللسانيّ Linguist
An international peer-reviewed quarterly journal specializing in linguistics issued by the Faculty of Arts and Humanities
Mohammed V University of Rabat

Peer Reviewers for This Issue

- Mustapha Akli
- Mostafa Ghelfane
- Otman Ahmiani
- Said Bakkar
- Saif Al-Dien Alfuqara
- Walid Al-Anati
- Abderrahim El Haloui
- Essa Odeh Barhoumeh
- Hassan Khamis Elmalkh
- Mhamed Wahid
- Mhammed Elmellakh
- Montaser Amein

CONTRIBUTORS TO THIS ISSUE

Khitam Salameh Bani Amer: is a Jordanian critic and a researcher in the field of linguistics. She completed her education in public institutions and went on to pursue postgraduate studies, culminating in the award of a PhD in Philosophy, specializing in Arabic Language (Linguistics and Grammar), in 2023 from Yarmouk University.

She has gained educational experience through her work in public schools in Jordan and international schools in the United Arab Emirates, in addition to further experience acquired through her current work at a center of the Ministry of Education, and through her assignment to refine educational legislative formulations within the Ministry. She has also been involved in training debate coaches and adjudicators, as well as refereeing scientific research for the Al Qasimi Academy Journal.

Nouf Ali Alshahrani: PhD student at King Khalid University, College of Humanities, Department of Arabic Language, Abha, Saudi Arabia. She holds a master's degree in Arabic Language, Linguistics, with a thesis titled "Lexical Cohesion in Radwa Ashour's Granada Trilogy: A Textual Study." Her research interests focus on pragmatics and textual approaches to discourse analysis.

Rachid Benmalek: Is a distinguished professor, a member of the Arabic Language Academy, and the Head of the Laboratory of Habits and Forms of Popular Expression in Algeria. He is affiliated with the Faculty of Humanities and Social Sciences at Abou Bekr Belkaid University of Tlemcen. He has supervised numerous Master's theses and doctoral dissertations, authored and translated more than twenty books in the field of semiotic studies, and participated in many national and international conferences and academic symposia.

Asma Benmalek: She is a Lecturer in the Department of Translation, Faculty of Foreign Languages, University of Tlemcen. She holds a PhD with a dissertation entitled "The Theoretical Backgrounds of the Semiotic Term and Its Translation into Arabic", as well as a Habilitation (HDR) in Translation Studies. She is the Head of the Discourse Analysis Research Team at the Laboratory of Habits and Forms of Popular Expression, and currently serves as Head of the Division in the Department of Translation.

Mokhtar Zouaoui: Professor in the Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Arts, Languages, and Arts, Djillali Liabes University, Sidi Bel Abbès, Algeria. He is a researcher, translator, and reviewer in linguistics, semiotics, and Quranic text translation. He earned his PhD in Semiotics from Sidi Bel Abbès University in 2012. He teaches General Linguistics and French Language in the Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Arts, Languages, and Arts at the same university.

CONTRIBUTORS TO THIS ISSUE

Ahmed Moutaouakil: Professor at Mohammed V University in Rabat, teaching in both the Departments of French and Arabic Language. He played a significant role in the training of generations of linguistics researchers in Morocco and the wider Arab world. His teaching and research focused primarily on pragmatics and Functional Grammar, with particular emphasis on the Amsterdam School founded by Simon Dik. Moutaouakil authored numerous books and scholarly articles in Arabic, French, and English.

Hassan Khamis Elmalkh: is a professor of Arabic grammar, morphology, and linguistics in the Department of Arabic Language and Literature at Al Qasimia University in Sharjah, where he also serves as Dean of the College of Arts and Humanities. He holds a PhD from the University of Jordan in the theory of Arabic grammar. He specializes in the study of Arabic grammar in its classical tradition and its relationship with modern linguistics on both the theoretical and pedagogical levels, with a particular interest in simplifying Arabic grammar and re-describing it for teaching purposes across different educational levels. He is also an expert in historical lexicography and Arabic language school textbooks, and has authored dozens of books, research papers, and scholarly contributions presented at seminars and conferences.

Eman Muhammad Qasmiya: a researcher in sociolinguistics, obtained her PhD in linguistics from the Hashemite University in Jordan. Her interests revolve around language, philosophy, feminist discourse analysis, and critical discourse analysis.

Essa Odeh Barhouma: Professor of (Applied Linguistics) in (the Department of Arabic Language and Literature) (at the Faculty of Arts) at The Hashemite University in (The Hashemite Kingdom of Jordan). He holds a Ph.D. degree in Sociolinguistics from The University of Jordan, Amman, The Hashemite Kingdom of Jordan, in 2001 AD. His research interests revolve around linguistics, discourse analysis, and teaching the language to native and non-native speakers.

Mustapha Rajouane: He earned his PhD degree in Rhetoric and Discourse Analysis from Abdelmalek Essaâdi University, Tetouan, Morocco. His research interests include discourse analysis, classical and modern rhetoric, interpretation, culture, and narratology.

Said Ben Khallouk: is a professor at the Regional Academy of Education and Training. He holds a PhD in Arts and Humanities, specializing in Translation and Linguistics, from Sidi Mohamed Ben Abdellah University, Fez, Kingdom of Morocco, awarded in 2025. His research interests focus on contrastive linguistics; translation between Arabic and French; the integration of artificial intelligence into teaching; and the instruction of Arabic to speakers of other languages.

Mohamed Houmam: Professor of Higher Education, former Vice-Dean and Master's Program Coordinator of Legal Drafting and Legislative Techniques in Morocco at the Faculty of Legal, Economic and Social Sciences, Ait Melloul, Ibn Zohr University (2017-2024); currently Professor of Higher Education at the Faculty of Arts and Human Sciences, Ibn Zohr University. He teaches Rhetoric and Discourse Analysis. He obtained his PhD from the Faculty of Letters and Human Sciences, Cadi Ayyad University in Marrakech (2004). He has authored books and published scholarly articles in national and international journals and has coordinated conferences and scientific workshops in Morocco and abroad.

Montaser Amein Abdel-Raheem: Former Assistant Professor of Linguistics at the University College, Taif University, and Arabic language instructor at the Egyptian Ministry of Education. His research interests include lexicography, terminology, translation, pragmatics, and Orientalist studies. He has authored, edited, and translated approximately fifteen books and dictionaries.

RULES OF PUBLISHING

Citation Style:

- The journal follows the APA (American Psychological Association) 7th edition citation style.
- Full citation guidelines are available on the journal's website or the APA website.

Other requirements for publication:

- If the article is a translation, include the original text with full citation.
- Abstracts in Arabic and English, each between 250 and 300 words.
- A list of 5 to 7 keywords.
- A brief biography of the author (no more than 200 words) in Arabic and English.
- The author's detailed CV.

Publishing Procedure:

- All materials must be submitted via the journal's website (Submit Publication Request).
- Authors will receive confirmation once their submission meets the requirements.
- The journal will notify the author within 10 days whether the submission is formally accepted or rejected and whether it will proceed to peer review.
- Submissions that meet the publishing criteria are sent for blind peer review.
- Authors are informed of the review outcome (acceptance or rejection) within one month of confirmation.
- If rejected, the journal is not obligated to provide reasons.
- If reviewers request revisions, the author will be notified and must make the changes within the specified deadline.
- Authors must ensure their texts are properly edited and proofread according to international academic standards.
- The journal reserves the right to republish the article in any beneficial format, with notification to the author.
- Once a submission is accepted for final publication, it cannot be published elsewhere.
- Authors may republish their work one year after its original publication, with notification to the journal.
- The journal does not offer financial compensation for published materials and does not charge for publication.

Disclaimer:

- Published articles do not reflect the opinion of the journal.
- The author is solely legally responsible for their work.

Submission Emails:

Submit papers via the journal's website (Submit Publication Request):

The Journal's e-mail
linguist@linguist.ma

For more information, visit the journal's website:
https://linguist.ma

RULES OF PUBLISHING

Linguist is:

- A peer-reviewed international scientific quarterly journal specialized in linguistics.
- The journal accepts submissions in Arabic, English, French, Italian, German, Spanish, and Portuguese.
- The journal accepts original research, translations, and reviews, provided that translated studies or books are of significant importance.

Journal Mission:

- Contribute to the dissemination of scholarly linguistic culture.
- Advance linguistic research within Arabic culture.
- Keep up with current linguistic research developments and epistemological shifts.
- Inform researchers and interested readers about the most important publications in the field of linguistics.
- Promote interdisciplinary dialogue by focusing on cross-disciplinary linguistic studies.

Journal Focus:

- Publishes serious research and studies in the field of linguistics.
- Strives to keep up with global developments in linguistic research through translations of studies published in top international linguistic journals.
- Encourages discussion on contemporary linguistic issues.

Specificity and Uniqueness:

- The journal publishes original papers that have not been previously published or submitted elsewhere.
- Submitted materials must relate to linguistics, whether theoretical, applied, or translated research.
- Research must adhere to recognized academic standards.
- Submissions must comply with the publishing guidelines detailed on the journal›s website.
- Word count should be between 5,000 and 9,000 words, including appendices.

Conditions for publication

- The journal publishes reviews of recent publications, whether translated into Arabic or not.
- Basic conditions for book reviews include:
  - The book must fall within the journal›s scope.
  - Selection of the book must be based on objective criteria: importance, academic value, contribution to knowledge, and benefit of reviewing.
  - The book must have been published within the last five years.
- Reviews must include:
  - Book title, author, chapters, number of pages, publishing house, and publication date.
  - A brief introduction to the author and translator (if applicable).
  - Overview of key elements: objectives, content, sources, methodology, and structure.
  - Thorough analysis of the book›s content, highlighting main ideas and themes, using critical tools and comparative methodology.
  - Review length should be between 2,000 and 3,000 words. Reviews up to 4,000 words are accepted if they focus on deep analysis and comparison.

linguist اللساني
An international peer-reviewed quarterly journal specializing in linguistics issued by the Faculty of Arts and Humanities
Mohammed V University of Rabat

Managing Director
Pr. Zakaria Boudhim
Dean on the Faculty of Letters and Human Sciences Rabat

Responsible Director and Editor-in- Chief
Pr. Hafid Ismaili Alaoui

Consulting Board

Prof. Abdelmajid Jahfa (Morocco)
Prof. Abderrahmane Boudraa (Morocco)
Prof. Abderrazak Bannour (Tunisia)
Prof. Ahmed Alaoui (Morocco)
Prof. Ahmed Moutaouakil (Morocco)
Prof. Ezzeddine Majdoub (Tunisia)
Prof. Hamza Al-Mozainy (Saudi Arabia)
Prof. Hassan Ali Hamzé (Lebanon/Qatar)
Prof. Hisham Ibrahim Abdulla Al-Khalifa (Iraq)
Prof. Mbarek Hanoun (Morocco)
Prof. Michel Zakaria (Lebanon)
Prof. Mohamed Ghalim (Morocco)
Prof. Mohammad Alabd (Egypt)
Prof. Mohammed Rahhali (Morocco)
Prof. Mostafa Ghelfane (Morocco)
Prof. Murtadha J. Bakir (Iraq)
Prof. Saad Maslouh (Kuwait/Egypt)
Prof. Salah Belaïd (Algeria)

Editorial Team

AbdalRahman Teama Hassan (Sultan Qaboos University, Oman)
Abdellatif Tahiri (Mohammed V University, Morocco)
Abdulrahman Hassan Albariqi (King Khalid University, Saudi Arabia)
Aqeel Hamed Alzammai Alshammari (Qassim University, Saudi Arabia)
Azza Shbl Mohamed Abouelela (Cairo University, Egypt/ Osaka University, Japan)
Eiman Mohammed Mustafawi (Qatar University, Qatar)
Elmellakh Mhammed, (Cadi Ayyad, University, Morocco)
Emad Zapin (United Arab Emirates University, UAE)
Essa Odeh Barhouma (The Hashemite University, Jordan)
Habiba Naciri (Mohammed V University, Morocco)
Hassan Khamis Elmalkh (Al Qasimia University, UAE)
Karim Bensoukas (Mohammed V University, Morocco)
Khalid Lachheb (New York City University, USA)
Laila Mounir (Mohammed V University, Morocco)
Mahrous Borieek (Qatar University, Qatar)
Mohamed Sahbi Baazaoui (Al Wasl University, UAE)
Mohammed Derouiche (Mohammed V University, Morocco)
Mourad Eddakamer (Mohammed V University, Morocco)
Muurtadha Jabbar Kadhim (University of Kufa, Iraq)
Nohma Ben Ayad (Mohammed V University, Morocco)
Nourddine Amrous (Mohammed V University, Morocco)
Otman Ahmiani (Mohammed V University, Morocco)
Ouafaa Qaddioui (Mohammed V University, Morocco)
Rachida Lalaoui Kamal (Mohamed V University, Morocco)
Redoine Hasbane (Mohammed V University, Morocco)
Sane Yagi (Sharjah University, UAE)

Dépôt Légal: 2019PE0001
ISSN: 2665-7406 (Online)
E-ISSN: 2737-8586 (Print)

The Journal's e-mail
linguist@linguist.ma
linguistflshr@gmail.com

For more information,visit the journal's website
https://linguist.ma

لسانيّ linguist

An international peer-reviewed quarterly journal specializing in linguistics issued by the Faculty of Arts and Humanities

Mohammed V University of Rabat - Morocco

Volume (3) - Issue (1) - 2026

Dépôt Légal: 2019PE0001

ISSN: 2665-7406 (Online)

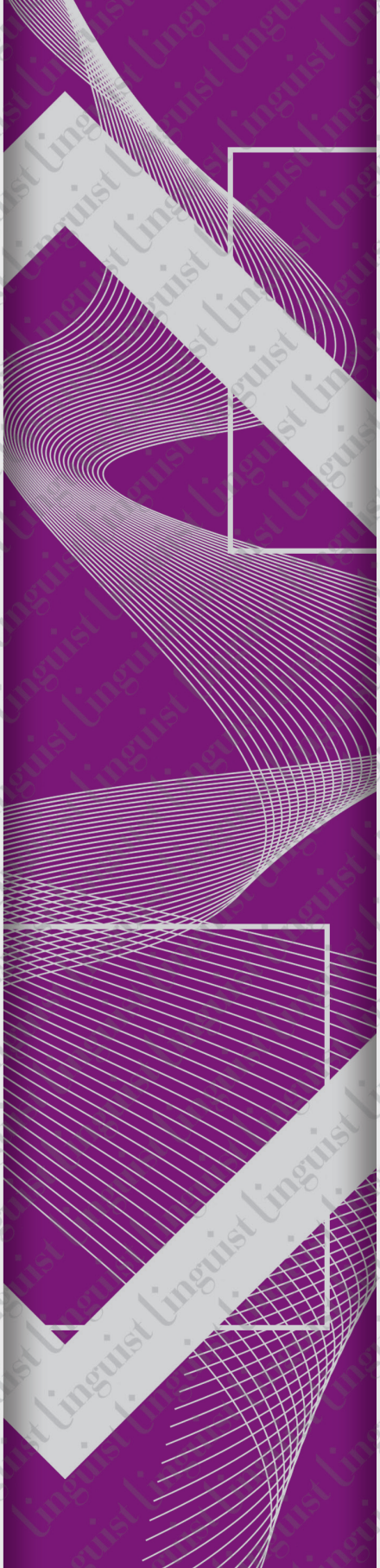
E-ISSN: 2737-8586 (Print)

E-mail Address

linguist@linguist.ma

Journal's Website

https://linguist.ma



جامعة محمد الخامس بالرباط
كلية الآداب والعلوم الإنسانية
Université Mohammed V de Rabat
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines
Mohammed V University in Rabat
Faculty of Letters & Human Sciences

Volume (3) - Issue (1)

2026

The Linguist

المترجم اللساني

An international peer-reviewed quarterly journal specializing in linguistics issued by the Faculty of Arts and Humanities
Mohammed V University of Rabat - Morocco

ISSN: 2665-7406
E-ISSN: 2737-8586

www.the-linguist.com